Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś tam Maria Magdalena i inna Maria siedzące naprzeciw grobu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była tam zaś Maria Magdalena\* i druga Maria; siedziały one naprzeciw grobu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś tam Mariam Magdalena i inna Maria, siedzące naprzeciw grobu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś tam Maria Magdalena i inna Maria siedzące naprzeciw grobu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była przy tym Maria Magdalena i druga Maria; siedziały one naprzeciw grobowca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Maria Magdalena i druga Maria siedziały tam naprzeciw grobowca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była tam Maryja Magdalena, i druga Maryja, które siedziały przeciwko grobowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była tam Maria Magdalena i druga Maria siedząc przeciwko grobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Maria Magdalena i druga Maria pozostały tam, siedząc naprzeciw grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była tam Maria Magdalena i druga Maria; siedziały one naprzeciw grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprzeciw grobowca siedziały zaś Maria Magdalena i inna Maria. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Maria Magdalena i druga Maria pozostały tam i siedziały naprzeciw grobu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Była tam również Maria Magdalena i druga Maria. Siedziały one naprzeciw grobu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Maria z Magdali i ta druga Maria siedziały naprzeciw grobowca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Maria Magdalena i druga Maria siedziały tam naprzeciwko grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була ж там Марія Магдалина і друга Марія, що сиділи напроти гробу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Była zaś tam Mariam, ta Rodem z Wieży, i ta inna Maria, odgórnie siedzące jako na swoim w tym co przeciwko w oddaleniu od grobu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A była tam Maria Magdalena oraz inna Maria, siedzące naprzeciw grobu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miriam z Magdali i druga Miriam zostały tam, siedząc naprzeciwko grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Maria Magdalena i druga Maria pozostały tam, siedząc przed grobem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Maria z Magdali i druga Maria zostały tam, siedząc naprzeciwko grobu. |

1. 1) <x>470 28:1</x> [↑](#footnote-ref-2)